

включая и подражание индивидуальному авторскому стилю. Благодарный материал, подтверждающий это, отыскивается в русских стихотворных пародиях середины XVIII в.: И. С. Барков превосходно пародировал Тредиаковского, Тредиаковский — Сумарокова (иногда вводя в заблуждение исследователей),⁴⁴ Сумароков — Ломоносова и т. п.,⁴⁵ при этом пародия могла включать в себя и цитаты из произведения пародируемого автора.⁴⁶

Подражания русским авторам не сводились только к подражанию *res*, в них довольно много и дословных либо несколько измененных заимствований *verba*. Ранее уже был приведен пример с никак не оговоренными заимствованиями из Кантемира в анонимной «Сатире на скупого человека». Подражая Ломоносову, И. К. Голеневский почти дословно повторял или немного парафразировал его излюбленные обороты.⁴⁷ Я. Б. Княжнин в трагедии «Ольга» переложил на наши нравы «Меропу» Вольтера, исполняя стихотворный перевод В. И. Майкова, при этом перенес в свою трагедию свыше 70 стихов из перевода Майкова.⁴⁸ В оде Державина «Бог» выявлены заимствования из Я. Б. Княжнина и В. И. Майкова.⁴⁹ Г. А. Гуковский привел в свое время ряд заимствований одним поэтом у другого целых строк в переложениях псалмов, в том числе заимствования Сумарокова из Ломоносова.⁵⁰ Еще в начале XIX в. Гавриил Пакатский в своем переложении Псалтыри сделал примечание к переложению 14-го псалма: «Сочинитель в преложении сего псалма держался более г. Ломоносова, переменяя только род стихов для сохранения единообразия».⁵¹ Число таких примеров можно умножить. Но самое поразительное, что против ожидания эти «похищения» как будто таковыми не считались и не вызывали особенных возмущений, судя по отсут-

⁴⁴ См.: Сумароков А. П. Драматические соч. Л., 1990. С. 467—469.

⁴⁵ См.: Русская стихотворная пародия. Л., 1960; Доброва Г. Р. Пародирование элементов стиля русских поэтических произведений XVIII—начала XIX в. // Функциональные и социальные разновидности русского литературного языка XVIII в. Л., 1984. С. 124—126.

⁴⁶ См., например: Ирои-комическая поэма. С. 250—251.

⁴⁷ См.: Карпова Е. Е. И. К. Голеневский — поэт Ломоносовской школы середины XVIII века. С. 55—56.

⁴⁸ См.: Могиланский А. П. «Ольга», трагедия Я. Б. Княжнина // XVIII век. М.; Л., 1958. Сб. 3. С. 499, 500—501; Заборов П. Р. Русская литература и Вольтер. С. 43. Л. И. Кулакова предположила обратное соотношение текстов Княжнина и Майкова, но приведенные ею аргументы не выглядят убедительно, см.: Княжнин Я. Б. Избр. произведения. М.; Л., 1961. С. 726.

⁴⁹ См.: Грот Я. К. «Фелица» и «Собеседник любителей российского слова» // Современник. 1845. № 12. С. 259—263.

⁵⁰ См.: Гуковский Г. А. К вопросу о русском классицизме. (Состязания и переводы). С. 265—269.

⁵¹ Псалтирь в стихах {...} преложенная {...} священником Гавриилом Пакатским. СПб., 1818. С. 33.